

Yerushalayim Shel Zahav

Paroles : Naomi Shemer

Musique : Naomi Shemer

Chorégraphie : [Oren Schmuël](#) - 2000

ירושלים של זהב

אור הרים צלול כיין
ורח אורנים
נישא ברוח הערביים
עם קול פעמונים .

ובתרדמת אילן ואבן
שבויה בחלומה
העיר אשר בדד יושבת
ובליבה חומה

ירושלים של זהב
ושל נחושת ושל אור
הלא לכל שיריך
אני כינור ...

איכה יבשו בורות המים
כיכר השוק ריקה
ואין פוקד את הר הבית
בעיר העתיקה .

ובמערות אשר בסלע
מייללות רוחות
ואין יורד אל ים המלח
בדרך יריחו .

ירושלים של זהב ...

אך בבואי היום לשיר לך
ולך לקשור כתרים
קטונתי מצעיר בנייך
ומאחרון המשוררים .

כי שמך צורב את השפתיים
כנשיקת שרף
אם אשכחך ירושלים
אשר כולה זהב

ירושלים של זהב ...

חזרנו אל בורות המים
לשוק ולכיכר
שופר קורא בהר הבית
בעיר העתיקה .

ובמערות אשר בסלע
אלפי שמשות זורחות
נשוב נרד אל ים המלח
בדרך יריחו .

ירושלים של זהב

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Yerushalayim

Jérusalem

ירושלים

Zahav, zehavim

l'or

[ז] זהבים, זהב

Avir, avirim

l'air

[ז] אווירים, אוויר

Har, harim

une montagne

[ז] הרים, הר

Tzalul, tzlula

clair

צלולה, צלול

Yayin, yeyot	du vin	[ז]	יין, יין
Reiach, reichot	le parfum	[ז]	ריחות, ריח
Oren, oranim	un pin	[ז]	אורנים, אורן
Laset, nasa	porter, soulever		לשאת, נשא
Ru'ach, ruchot	le vent	[נ]	רוחות, רוח
Arbayim	l'après-midi	[ז]	ערביים
Im	avec		עם
Kol, kolot	la voix	[ז]	קולות, קול
Pa'amom, pa'amonim	une cloche	[ז]	פעמונים, פעמון
Tardemah, tardemot	un profond sommeil	[נ]	תרדמות, תרדמה
Ilan, ilanim/ilanot	un arbre	[ז]	אילנות/ אילנים, אילן
Even, avanim	une pierre	[נ]	אבנים, אבן
Shavuye, shvuyah	prisonnier, un captif		שבוייה, שבוי
Chalom, chalomot	un rêve	[ז]	חלומות, חלום
Ir, arim	une ville	[נ]	ערים, עיר
Badad	seul, isolément		בדד
Lashevet, yashav	être assis		לשבת, ישב
Lev	le cœur	[ז]	לב
Choma, chomot	une muraille	[נ]	חומות, חומה
Nechoshet	le cuivre	[נ]	נחושת
Or, orot	une lumière	[ז]	אורות, אור
Halo	est-ce que ... ne pas		הלא
Kol	tout, chaque		כל
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Ani	je, moi		אני
Kinor, kinorot	un violon, une cithare	[ז]	כינורות, כינור
Eicha	comment		איכה
Leyabesh, yibesh	sécher		יבש, לייבש
Bor, borot	une fosse, une citerne	[ז]	בורות, בור
Mayim	l'eau	[ז]	מים
Kikar, kikarot	une vallée / une place	[נ]	כיכרות, כיכר
Shuk, shvakim	un marché	[ז]	שווקים, שוק

Reik, reikah	vide		ריקה, ריק
Lifkod, pakad	commander		פקד, לפקוד
Har habayit	le Mont du Temple		הר הבית
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Atik, atikah	vieux, antique		עתיקה, עתיק
Me'arah, me'arot	une grotte	[נ]	מערות, מערה
Sela, sla'im	une pierre, un rocher	[ז]	סלעים, סלע
Leyalel, yillel	hurler, gémir / miauler		יילל, ליילל
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Yam, yamim	une mer	[ז]	ימים, ים
Melach, mlachim	le sel	[ז]	מלחים, מלח
Yam haMelach	la Mer morte		ים המלח
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Yericho	Jéricho		יריחו
Ach	mais, cependant		אך
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Yom, yomim	un jour	[ז]	ימים, יום
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Likshor ktarim	louer, faire l'éloge		לקשור כתרים
Likshor, kashar	lier, attacher		לקשור
Keter, k'tarim	une couronne	[ז]	כתרים, כתר
Katonti mi-	je ne suis pas digne de...		קטונתי מ
Tze'ir, tze'ira	jeune		צעירה, צעיר
Ben, banim	un fils, un garçon	[ז]	בנים, בן
Acharon, acharonah	dernier		אחרונה, אחרון
Meshorer, m'shorerim	un poète	[ז]	משוררים, משורר
Ki	car		כי
Shem, shmot	un nom	[נ]	שמות, שם
Litzrov, tzarav	brûler		צרב, לצרוב
Safah, sfatot	une langue, une lèvre	[נ]	שפות, שפה
Sfatayim	deux lèvres	[נ]	שפתיים
Neshika, nshikot	un baiser	[נ]	נשיקות, נשיקה

Lisrof, saraf	brûler	שרף, לשרוף
Im	si	אם
Lishkoach, shachach	oublier	שכח, לשכוח
Lachzor, chazar	retourner, revenir	חזר, לחזור
Shofar, shofarim	un cor, une corne	[ז] שופרים, שופר
Likro, kara	lire, nommer, appeler	קרא, לקרוא
Elef, alafim	mille	אלפים, אלף
Shemesh, shmashot	le soleil	[נ] שמשות, שמש
Lizroach, zarach	se lever, briller	זרח, לזרוח
Lashuv, shav	revenir	שב, לשוב

Yerushalayim shel zahav

Avir harim tzalul kayayin
Vereiach oranim,
Nisa beru'ach ha'arbayim
Im kol pa'amonim.

Uvetardemat ilan va'even
Shvuyah bachalomah,
Ha'ir asher badad yoshevet /nitzevet
Uvelibah chomah.

Yerushalayim shel zahav
Veshel nechoshet veshel or
Halo lechol shirayich ani kinor.

Eicha yavshu borot hamayim
Kikar hashuk reikah,
Ve'ein poked et har habayit
Ba'ir ha'atikah.

Uvame'arot asher basela
Meyalelot ruchot,
Ve'ein yored el yam hamelach
Bederech Yericho.

Yerushalayim shel zahav...

Ach bevo'i hayom lashir lach
Velach lik'shor k'tarim,
Katonti mitze'ir bana'ich
Ume'acharon ham'shorerim.

Ki shmech tzorev et hasfatayim
Keneshikat saraf ,
Im eshcachech Yerushalayim
Asher kulah zahav...

Yerushalayim shel zahav...

Chazarnu el borot hamayim
Lashuk velakikar,
Shofar kore behar habayit
ba'ir ha'atikah.

Uvame'arot asher baselah
Alfei shmashot zorchot,
Nashuv nered el yam hamelach
Bederech Yericho!

Yerushalayim shel zahav...

Jérusalem d'or

L'air des montagnes est clair comme le vin
Et le parfum des pins
Est porté par le vent du soir,
Avec le son des cloches.

Et dans une torpeur d'arbres et de pierres,
Prisonnière dans son rêve,
la ville demeure solitaire
Et dans son cœur, une muraille.

Jérusalem d'or
Et de bronze et de lumière,
Est-ce que de tous tes chants,
Je ne suis pas
Moi, violon ?

Comme les citernes d'eau sont desséchées,
Et vide, la place du marché !
On ne visite plus la montagne du Temple
Dans la vieille ville.

Et dans les cavernes dans le roc
Hurlent les vents,
Et on ne descend plus vers la mer de sel
Par la route de Jéricho.

Jérusalem d'or ...

Mais aujourd'hui quand je viens pour te chanter
Et pour te tresser des couronnes
Ne suis-je pas digne du plus jeune de tes fils
Et du dernier de tes poètes ?

Car ton nom brûle les lèvres
Comme un baiser de feu,
Si je t'oublie, Jérusalem
Qui est toute entière d'or.

Jérusalem d'or ...

Nous sommes revenus vers les citernes d'eau,
Au marché et sur la place.
Un shofar appelle de la montagne du temple
Dans la vieille ville.

Et dans les cavernes dans le roc
Des millions de soleil brillent
nous recommencerons à descendre vers la mer de sel
Par la route de Jéricho.

Pas de danse

En cercle

1ère partie (2 fois):

Sur le cercle: pas de valse pied D, pose pied G, ouvre pied D face au centre, tcherkessia pied G, revenir, tour à G en 3 temps

Sur le cercle: pas de valse pied D, pose pied G, ouvre pied D face au centre, pas de valse vers le centre avec mouvement des bras, pas de valse devant en faisant un demi-tour vers la D (dos au centre), pas de valse pour revenir sur le cercle en faisant un demi-tour vers la G

2ème partie : refrain (2 fois):

Face au centre

Pas de valse pied D, tour complet G vers le centre (2 fois)

Ouvre pied D, tcherkessia D, balance G

Demi-tour vers la D pour se retrouver dos au centre

Pas de valse devant, pas de valse derrière

Même chose en commençant dos au centre

Fin :

Sur le cercle vers la D: pas de valse pied D, pose pied G, ouvre pied D face au centre, tcherkessia pied G, revenir, tour à G en 3 temps, pose pied G devant.